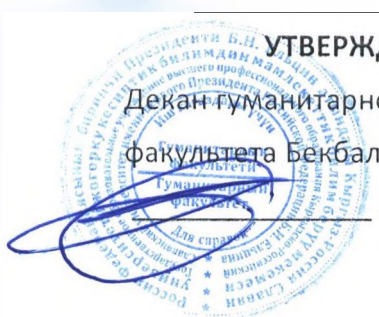


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

УТВЕРЖДАЮ
Декан гуманитарного
факультета Бекбалаев А. А.
_____ 2021



Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации) рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**
Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 70,5
самостоятельная работа 109,8

экзамены 35,7

Виды контроля в семестрах:
экзамены 8
зачеты 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс><Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Недель	19		15 4/6			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	19	19	16	16	35	35
Практические	19	19	16	16	35	35
Контактная работа	0,2	0,2			0,2	0,2
Контактная работа			0,3	0,3	0,3	0,3
Итого ауд.	38	38	32	32	70	70
Контактная работа	38,2	38,2	32,3	32,3	70,5	70,5
Сам. работа	69,8	69,8	40	40	109,8	109,8
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	108	108	216	216

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основной целью курса "Общественно-политический перевод" является научить студентов адекватно передавать содержание и стилистические особенности переводимых текстов.
1.2	Для достижения цели ставятся задачи:
1.3	-научить студентов определять жанр исходного текста, его проблемные участки, стилевые особенности;
1.4	-находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на требуемый язык;
1.5	-освоить понятия о различных техниках перевода общественно-политических текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Правоведение	
2.1.2	Практический курс научно-технического перевода	
2.1.3	Теоретическая грамматика	
2.1.4	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
2.1.5	История первого иностранного языка и введение в специальную филологию	
2.1.6	Общее языкознание	
2.1.7	Сравнительная типология	
2.1.8	Теория перевода	
2.1.9	Практический курс первого иностранного языка	
2.1.10	Правоведение	
2.1.11	Практический курс научно-технического перевода	
2.1.12	Теоретическая грамматика	
2.1.13	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
2.1.14	История первого иностранного языка и введение в специальную филологию	
2.1.15	Общее языкознание	
2.1.16	Сравнительная типология	
2.1.17	Теория перевода	
2.1.18	Практический курс первого иностранного языка	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Перевод коммерческой документации	
2.2.2	Психология профессионального общения	
2.2.3	Научно-исследовательская работа	
2.2.4	Преддипломная практика	
2.2.5	Перевод коммерческой документации	
2.2.6	Психология профессионального общения	
2.2.7	Научно-исследовательская работа	
2.2.8	Преддипломная практика	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-8: способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

Уровень 1	справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках
Уровень 2	методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях

Уметь:

Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:	
Уровень 1	базовой методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	алгоритмом функционального, ориентированного, информационного поиска в рамках пройденной методологии

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод официально-деловой документации;	
требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.	
классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод официально-деловой документации;	
требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.	
3.2 Уметь:	
применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;	
вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;	
- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;	
профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;	
оценить качество перевода.	
применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;	
вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;	
- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;	
профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;	
оценить качество перевода.	
3.3 Владеть:	
владеть терминологической базой переводоведения;	
владеть навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста;	
владеть информационно-поисковыми навыками;	
демонстрировать способность и готовность к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач в устной и письменной коммуникации.	
владеть терминологической базой переводоведения;	
владеть навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста;	
владеть информационно-поисковыми навыками;	
демонстрировать способность и готовность к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач в устной и письменной коммуникации.	